

Feast of the Annunciation – March 25th

Changes in the Liturgy

First Antiphon

O God, give Thy judgment to the king, and Thy righteousness to the son of the king. Let the mountains receive peace for the people, and let the hills receive righteousness.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Proclaim from day to day the good tidings of His salvation. The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it; of the fruit of thy loins will I set upon thy throne.

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Second Antiphon

He shall come down like rain upon a fleece, and like raindrops that fall upon the earth. The Most High hath hallowed His tabernacle.

Save us, O Son of God, Who wast incarnate for our sake, who sing to Thee: Alleluia.

God shall come visibly, yea, our God, and shall not keep silence.

Save us, O Son of God, Who wast incarnate for our sake, who sing to Thee: Alleluia.

In His days shall righteousness dawn forth an abundance of peace, until the moon be taken away.

Save us, O Son of God, Who wast incarnate for our sake, who sing to Thee: Alleluia.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy

الانديفونا الأولى

اللَّهُمَّ أَعْطِ حُكْمَكَ لِلْمَلِكِ، وَعَدَالَتَكَ لِابْنِ الْمَلِكِ. لِتَحْمِلِ الْجِبَالُ
وَالتِّلالُ سَلامًا لِشَعْبِكَ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخِلاصِ إلهِنا. حَلَفَ الرَّبُّ لِداوودَ حَقًّا وَلَا
يُخَلِّفُ بِهِ؛ لِأَجْلِ سِنَّ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ عَلَى عَرْشِكَ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

المجدُ للآبِ وَالإبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ
الداهرينَ، آمينَ.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا.

الانديفونا الثانية

يَنْزِلُ مِثْلَ النَّدى عَلَى الجِرَّةِ، وَمِثْلَ المَطَرِ الهاطِلِ عَلَى
الحَضِيضِ. العَلِيُّ قَدَسَ مَسْكِنَهُ.

خلصنا يا ابنَ الله، يا من تجسّدَ مِنْ أَجْلِنا، لنرتل لك: هلوليا.

اللهِ يَأْتِي جَهارةً وَلَا يَصْمُتُ.

خلصنا يا ابنَ الله، يا من تجسّدَ مِنْ أَجْلِنا، لنرتل لك: هلوليا.

في أَيامِهِ يُشْرِقُ العَدْلُ وَغَمْرَةُ السَلامِ إِلَى أَنْ يَضْمَحَلَّ القَمَرُ.

خلصنا يا ابنَ الله، يا من تجسّدَ مِنْ أَجْلِنا، لنرتل لك: هلوليا.

المجدُ للآبِ وَالإبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ
الداهرينَ، آمينَ.

يا كلمةَ اللهِ الابنِ الوحيدِ...

Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.
O only-begotten son and word of God...

Third Antiphon

His Name shall be blessed forever; His Name shall continue longer than the sun. Blessed be the Lord, the God of Israel, Who only doeth wondrous things. And blessed be His glorious Name unto the ages, and unto the ages of ages.

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

الانديفونا الثالثة

يَكُونُ إِسْمُهُ مَبَارِكًا مَدَى الدَّهْرِ، وَاسْمُهُ يَدُومُ اطْوَالَ مِنَ الشَّمْسِ. مَبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحْدَهُ. مَبَارِكُ اسْمُهُ إِلَى الدَّهْرِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

اليَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا وَظُهُورُ السِّرِّ الَّذِي مِنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ. وَجِبْرَائِيلُ يَبشُرُ بِالنَّعْمَةِ. فَلْنَهْتَفِنَنَّ نَحْنُ أَيْضًا مَعَهُ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَمْتَلئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ.

Entrance Hymn

Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God. Save us, O Son of God, Who wast incarnate for our sake; who sing to Thee. Alleluia.

بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِ الْهِنَا. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ. إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا.

Troparion for the Feast of the Annunciation (Tone Four)

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

اليَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا وَظُهُورُ السِّرِّ الَّذِي مِنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ. وَجِبْرَائِيلُ يَبشُرُ بِالنَّعْمَةِ. فَلْنَهْتَفِنَنَّ نَحْنُ أَيْضًا مَعَهُ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَمْتَلئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ.

Kontakion of the Annunciation (Tone Eight)

With mystic apprehension of the divine commandment, the bodiless angel quickly appeared in the dwelling-place of Joseph and said to the unwed Virgin: Lo, He Who in His Descent did bow the Heavens is housed unchanged and whole in thee; as I behold Him in thy womb taking on the form of a servant, I marvel and I cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom!

إِنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ، لَمَّا أَخَذَ فِي مَعْرِفَتِهِ مَا أَمَرَ بِهِ سَرِيًّا، حَضَرَ مُسْرِعًا نَحْوَ بَيْتِ يَوْسُفَ قَائِلًا لِلَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا: إِنَّ الَّذِي بَانْحِدَارِهِ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ، يَوْسَعُ بِجُمْلَتِهِ فِيكَ خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ. الَّذِي إِذْ أَشَاهَدُهُ فِي حَشَاكَ أَخَذًا صُورَةَ عَبْدٍ، أَنْذَهُلْ صَارِحًا نَحْوَكِ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.

Kontakion for Akathist Saturday (Tone Eight)

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: "Hail, O Bride without Bridegroom."

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ. وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَدَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنِ بِمَا
أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.

Epistle for the Feast of the Annunciation

Tell forth from day to day the glad tidings of the salvation of our God.

Sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews (2:11-18).

Brethren, He Who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why He is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim Thy Name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise Thee." And again, "I will put my trust in Him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since, therefore, the children share in flesh and blood, He Himself likewise partook of the same nature, that through death He might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that He is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore, He had to be made like His brethren in every respect, so that He might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For, because He Himself has suffered and been tempted, He is able to help those who are tempted.

بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخِلَاصِ إِلَهِنَا.

سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا. سَبِّحُوا لِلرَّبِّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين
(2:11-18).

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الْمُقَدَّسَ وَالْمُقَدَّسِينَ كُلَّهُمْ مِنْ وَاحِدٍ. فَلِهَذَا
السَّبَبِ، لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَدْعُوهُمْ إِخْوَةً قَائِلًا: * "سَأُخَبِّرُ
بِاسْمِكَ إِخْوَتِي وَأُسَبِّحُكَ فِي الْكَنِيسَةِ." * وَأَيْضًا سَأَكُونُ
مُتَوَكِّلًا عَلَيْهِ. وَأَيْضًا هَاءَئِذَا وَالْأَوْلَادُ الَّذِينَ أَعْطَانِيهِمْ
اللَّهُ. * "إِنَّ، إِذْ قَدْ اشْتَرَكَ الْأَوْلَادُ فِي اللَّحْمِ وَالدمِ، اشْتَرَكَ
هُوَ كَذَلِكَ فِيهِمَا لِكَيْ يُبْطَلَ بِمَوْتِهِ مَنْ كَانَ لَهُ سُلْطَانُ
المَوْتِ، أَيِ إبْلِيسَ، * وَيُعْتَقَ كُلَّ الَّذِينَ كَانُوا مُدَّةَ حَيَاتِهِمْ
كُلَّهَا خَاضِعِينَ لِلْعُبُودِيَّةِ مَخَافَةَ مِنَ المَوْتِ. * فَإِنَّهُ لَمْ يَتَّخِذِ
المَلَائِكَةَ قَطُّ، بَلْ إِنَّمَا اتَّخَذَ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ. * فَمِنْ ثَمَّ كَانَ
يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ شَبِيهًا بِإِخْوَتِهِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، لِيَكُونَ رَئِيسُ
كَهَنَةٍ رَحِيمًا، أَمِينًا فِيمَا لِلَّهِ، حَتَّى يُكْفِرَ خَطَايَا الشَّعْبِ. *
لَأَنَّهُ إِذْ كَانَ قَدْ تَأَلَّمَ مُجَرَّبًا، فَهُوَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُغِيثَ
المُصَابِينَ بِالتَّجَارِبِ.

Gospel for the Feast of the Annunciation

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (1:24-38).

At that time, Elizabeth, the wife of Zachariah, conceived, and for five months she hid herself, saying, "Thus the Lord has done to me in the days when He looked on me, to take away my reproach among men." In the sixth month the archangel Gabriel was sent from God to a city

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير،
التلميذ الطاهر (1:24-38).

في ذلك الزمان، حَبَلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَةً رَحْرِيًّا، فَاخْتَبَأَتْ
خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً: "هَكَذَا صَنَعَ بِي الرَّبُّ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي

of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the archangel came to her and said, "Rejoice, O favored one, the Lord is with thee! Blessed art thou among women!" But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. And the archangel said to her, "Do not be afraid, Mary, for thou hast found favor with God. And behold, thou wilt conceive in thy womb and bear a son, and you shall call His Name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to Him the throne of His father David, and He will reign over the house of Jacob forever; and of His kingdom there will be no end." And Mary said to the archangel, "How shall this be, since I have known no man?" And the archangel said to her, "The Holy Spirit will come upon thee, and the power of the Most High will overshadow thee; therefore, the child to be born will be called holy, the Son of God. And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. For with God nothing will be impossible." And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." And the archangel departed from her.

نَظَرَ إِلَيَّ فِيهَا لِيَصْرِفَ عَنِّي الْعَارَ بَيْنَ النَّاسِ. * وفي الشَّهْرِ السَّادِسِ، أَرْسَلَ الْمَلَاكُ جِبْرَائِيلُ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ فِي الْجَلِيلِ اسْمُهَا النَّاصِرَةُ، إِلَى عِذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ اسْمُهُ يَوْسُفُ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ، وَاسْمُ الْعِذْرَاءِ مَرْيَمَ. * فَلَمَّا دَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَاكُ، قَالَ: "السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا، الرَّبُّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ." * فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا السَّلَامُ. * فَقَالَ لَهَا الْمَلَاكُ: "لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، فَإِنَّكَ قَدْ نَلْتِ نِعْمَةً لَدَى اللَّهِ * وَهَا أَنْتِ تَحْبِلِينَ وَتَلْدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيْنَهُ يَسُوعَ. * هَذَا سَيَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى وَسَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ عَرْشَ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلُكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ." * فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ: "كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَا أَعْرِفُ رَجُلًا؟" * فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لَهَا: "إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تَظَلِّلُكَ، وَلِذَلِكَ فَالْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنُ اللَّهِ. * وَهَا إِنَّ نَسِيْبَتِكَ قَدْ حَبَلَتْ هِيَ أَيْضًا بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا الشَّهْرُ هُوَ السَّادِسُ لِيَتَلَّكَ الْمَدْعُوعَةُ عَاقِرًا. * لِأَنَّهُ لَيْسَ أَمْرٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ." * فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "هَا أَنَا أَمَةٌ لِلرَّبِّ. فَلْيَكُنْ لِي بِحَسَبِ قَوْلِكَ." وَانصَرَفَ الْمَلَاكُ مِنْ عِنْدِهَا.

Megalynarion for the Feast of the Annunciation (Tone Four)

Proclaim, O earth, the glad tidings of great joy, and ye heavens, praise the glory of God.

The Theotokos, being the living tabernacle of God, shall never be touched by an unclean hand. But the lips of believers shall sing unto her ceaselessly with the voice of angels, crying joyfully:

Rejoice, O full of grace. The Lord is with thee.

اسْتَبْشِرِي أَيُّهَا الْأَرْضُ بِالْفَرَحِ الْأَعْظَمِ، وَيَا سَمَاوَاتِ سَبِّحِي مَجْدَ اللَّهِ.

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهَةِ تَابَوْتُ لِلَّهِ حَيِّ نَاطِقٌ. فَلَا تَلْمُسْنَهَا أَبَدًا يَدٌ دَنَسَةٌ. أَمَا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ فَلْتَرْنَمَنَّ لَهَا بِصَوْتِ الْمَلَاكِ

بِدُونَ صَمْتٍ. هَاتِفَةٌ عَنْ سُرُورٍ: إِفْرَحِي يَا مَمْتَلئَةٌ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ.

Koinonikon for the Feast of the Annunciation (Tone Eight)

The Lord hath chosen Zion; He hath chosen it for His dwelling. Alleluia.

إن الربَّ اختار صهيون وارتضاها مسكناً له. هلولويا.

Dismissal

May He Who condescended to become incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary for us men and for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church, and whose Annunciation we now celebrate; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ تَنَزَّلْتَ وَقَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَمَرْيَمِ الْعُذْرَاءِ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالَّتِي نَحْنَقُلُّ بِعِيدِ بَشَارَتِهَا فِي هَذَا الْيَوْمِ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَتَوَسُّلَاتِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظُّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.